



**THE COMPARISON ANALYSIS OF SWEARING WORD USED BY  
“IVANOFF” ENGLISH TRANSLATION THEATRE SCRIPT AND  
INDONESIAN TRANSLATION THEATRE SCRIPT**



**By  
RADEN BENI DEWA BRATA  
200832032**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
UNIVERSITY OF MURIA KUDUS  
2012**



**THE COMPARISON ANALYSIS OF SWEARING WORD USED BY  
“IVANOFF” ENGLISH TRANSLATION THEATRE SCRIPT AND  
INDONESIAN TRANSLATION THEATRE SCRIPT**

**SKRIPSI**

Presented to Muria Kudus University  
in Partial Fulfilment of the Requirements for Completing the Sarjana Program  
in the English Education

By  
**RADEN BENI DEWA BRATA**  
**200832032**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
UNIVERSITY OF MURIA KUDUS  
2012**

## MOTTO AND DEDICATION

### MOTTO:

Seenggok jagung di kamar  
tak akan menolong seorang pemuda  
yang pandangan hidupnya berasal dari buku,  
dan tidak dari kehidupan.  
Yang tidak terlatih dalam metode,  
dan hanya penuh hafalan kesimpulan,  
yang hanya terlatih sebagai pemakai,  
tetapi kurang latihan bebas berkarya.  
Pendidikan telah memisahkannya dari kehidupan.

Aku bertanya :  
Apakah gunanya pendidikan  
bila hanya akan membuat seseorang menjadi asing  
di tengah kenyataan persoalannya ?  
Apakah gunanya pendidikan  
bila hanya mendorong seseorang  
menjadi layang-layang di ibukota  
kikuk pulang ke daerahnya ?  
Apakah gunanya seseorang  
belajar filsafat, sastra, teknologi, ilmu kedokteran,  
atau apa saja,  
bila pada akhirnya,  
ketika ia pulang ke daerahnya, lalu berkata :  
“ Di sini aku merasa asing dan sepi !”

(cuplikan sajak seenggok jagung karya WS. Rendra)

### This skripsi is dedicated to:

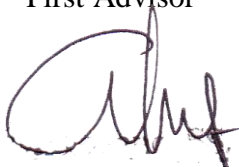
- All people who dedicate their life for  
education
- All people who dedicate their life for  
peacefulness

## ADVISORS' APPROVAL

This is to certify that the Skripsi of Raden Beni Dewa Brata has been approved by the advisors to further approval by the examining committee.

Kudus, 21 September 2012

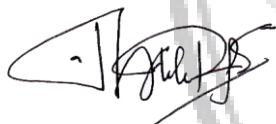
First Advisor



Ahdi Riyono, SS, M.Hum.  
NIS. 0610701000001160

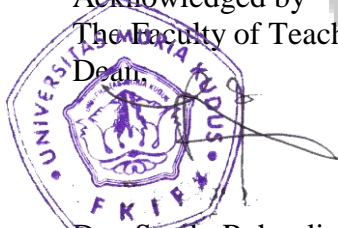
Kudus, 21 September 2012

Second Advisor



Atik Rokhayani, S.Pd, M.Pd.  
NIS. 0610701000001207

Acknowledged by  
The Faculty of Teacher Training and Education  
Dean.



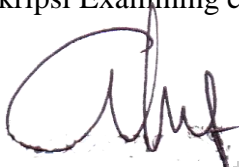
Drs. Susilo Rahardjo, M.Pd  
NIP. 19560619-198503-1-002

## EXAMINERS' APPROVAL

This is to certify that the Skripsi of Raden Beni Dewa Brata (nim: 200832032) has been approved by the examining committee as a requirement for the Sarjana Degree in the English Education Department.

Kudus, 27 September 2012

Skripsi Examining committee:



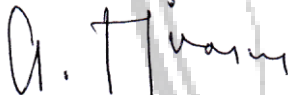
Ahdi Riyono, SS, M.Hum  
NIS. 0610701000001146

, Chairman



Atik Rokhayani, S.Pd, M.Pd  
NIS. 0610701000001187

, Member



Dr. H. A. Hilal Madjidi, M.Pd  
NIS. 0610713020001020

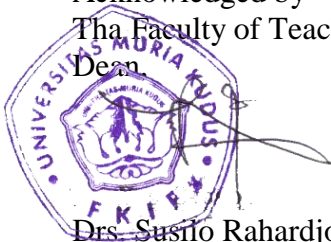
, Member



Nuraeningsih, S.Pd, M.Pd  
NIS. 061070100000201

, Member

Acknowledged by  
The Faculty of Teacher Training and Education  
Dean



Drs. Susno Rahardjo, M.Pd  
NIP. 19560619-198503-1-002

## ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah, glory to Allah SWT the Almighty, the Lord of Universe that blesses me with health and patience in accomplishing the skripsi entitled “The Comparison of Swearing Word Used by “Ivanoff” English Translation Theatre Script and Indonesian Script: Sociolinguistic Approach”.

However, the completion of this *skripsi* could not be achieved without assistance of others. In this opportunity, the writer would like to express my gratitude to:

1. Allah SWT the Almighty one.
2. Drs. Susilo Rahardjo, M.Pd, as the Dean of Teacher Training and Education Faculty.
3. Fitri Budi Suryani, S.S, M.Pd, as the Head of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty.
4. Ahdi Riyono, SS, M.Hum as the first advisor who gave all useful knowledge about this research and makes the writer enjoy in doing a literature research.
5. Atik Rokhayani, S.Pd, M.Pd as the second advisor who always support the writer and has already given lots of suggestion in writing this skripsi.
6. Fajar Kartika SS, M.Hum who gave me a lot of inspiration and the challenge to make a literature research which has correlation with education.
7. The writer’s beloved parents who never tired love the writer.

8. The writer's beloved siblings (Mas Oik, mbak Ida dan mas Panji) and the writer's big family of Mbah R. Subarto (Demak) dan Mbah Kadam Sukarno (Pati) who always support and motivate the writer.
9. The writer's Biebah who always give the writer support, inspiration, spirit and motivation in doing this skripsi.
10. Mas Agus, Mas Giok and Mas Aan who teach the writer how to fight the world.
11. Icip-Icip is NEVER Bullshit. (Oka, El, Oneng, and Penceng) never ending friendship
12. Teater TigakomA, Teater Minatani, Teater Patas thanks want to be the writer's new family
13. The writer's big family in BEM FKIP UMK (Paicong, Dani, Solikhin, Dian, Riza, Alfi, Sumaji, Wartoyo, Harun, Fahmi, BF2, etc).
14. All friends and lecturers of writer in Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
15. Everyone who appreciate knowledge and education.

In addition, the writer would like to express writer's sincerest gratitude to the readers for some constructive criticisms and suggestions. The writer hopes this skripsi will be useful for everyone who concerns with this topic.

Kudus, 20 September 2012

R. Beni Dewa Brata  
2008-32-032



## ABSTRACT

Brata, Raden Beni Dewa. 2012. *The Comparison Analysis of Swearing Word used by "IVANOFF" English Translation Theatre Script and Indonesian Translation Theatre Script*. Skripsi. English Education Department, Teacher Training and Education Faculty, Muria Kudus University. Advisors: (i) Ahdi Riyono, S.S, M.Hum, (ii) Atik Rokhayani, S.Pd, M.Pd.

**Key words:** swearing words, Ivanoff, English translation script, Indonesian translation script.

The societies in the world need a language to communicate. One of the characteristic of languages is flux. Languages develop with the time. That language development then called as variety of language. The variety of language is affected by several factor, there are age, sex, state of health, size, personality, and state condition. And swearing words include the variety of language.

The objectives of this research are to identify the swearing words in the dialogue of "IVANOFF" English Translation Theatre Script and Indonesian Translation Theatre Script and to analyze the referent and also function of each swearing word in the dialogue of "IVANOFF" English Translation Theatre Script and Indonesian Translation Theatre Script.

This research belongs to descriptive qualitative. The data of this research is the swearing words in English translation script and the Indonesian translation script that is taken from Roubel Group of Drama Class English Education Department in the academic year 2009/2010 as the data source.

The results of this research are; firstly, the language form of swearing words could be as a word, compound word, clause or sentence. And Ivanoff English translation script has more variation of language form than Indonesian translation script. Second, the Indonesian Translation script has more variation of swearing words referent than English Translation script. And the last is The English Translation script has more variation of social function using swearing words than Indonesian Translation script

Based on the result of this research, the writer suggests that to understand about language we cannot study only from language structure but we should study about outside factors that influenced the language itself. Second, In order to enrich students' ability of language using, Swearing words and the culture are important to introduce to the students of language program. Third, The lecturers of English Education Department are suggested that this result of this research can be used as an example when they teach about variety of language and Cross Culture Understanding (CCU). And the last, it is suggested that the future researchers should continue and develop this research in a deeper analysis with the other theories, just like verbal obscenity by Rothwell

## ABSTRAKSI

Brata, Raden Beni Dewa. 2012. *The Comparison Analysis of Swearing Word used by "IVANOFF" English Translation Theatre Script and Indonesian Script. Skripsi*. Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muria Kudus. Pembimbing: (1) Ahdi Riyono, S.S, M.Hum, (2) Atik Rokhayani, S.Pd, M.Pd.

**Kata kunci** : kata makian, Ivanoff, naskah terjemahan bahasa Inggris, naskah terjemahan bahasa Indonesia.

Masyarakat di dunia membutuhkan bahasa untuk berkomunikasi. Salah satu ciri dari bahasa adalah selalu berkembang. Bahasa selalu berkembang setiap waktu. Perkembangan bahasa itulah yang kemudian dikenal sebagai variasi bahasa. Variasi bahasa itu sendiri di pengaruhi oleh beberapa factor. Diantaranya adalah umur, jenis kelamin, status kesehatan, ukuran, personal, dan keadaan Negara. Dan Kata makian termasuk sebagai salah satu variasi bahasa.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi kata makian yang ada di dialog naskah Ivanoff seri terjemahan bahasa Inggris dan terjemahan bahasa Indonesia dan untuk menganalisa rujukan dan juga fungsi setiap kata makian yang ada di dialog naskah Ivanoff seri terjemahan bahasa Inggris dan terjemahan bahasa Indonesia.

Penelitian ini termasuk penelitian kualitatif deskriptif. Data penelitian ini adalah kata makian dalam naskah terjemahan bahasa Inggris dan naskah terjemahan bahasa Indonesia yang diambil dari kelompok Roubel dari Kelas Drama Pendidikan Bahasa Inggris tahun 2009/2010 sebagai sumber data.

Hasil dari penelitian ini adalah; pertama, bentuk bahasa dari kata makian ini dapat berupa kata, gabungan kata, klausa dan kalimat. Dan naskah Ivanoff terjemahan bahasa Inggris lebih bervariasi dalam bentuk bahasanya bila dibandingkan dengan naskah Ivanoff terjemahan bahasa Indonesianya. Yang kedua adalah kata makian dalam naskah Ivanoff terjemahan bahasa Indonesia lebih bervariasi dalam rujukannya bila dibandingkan dengan kata makian dalam naskah terjemahan bahasa Inggris. Dan yang terakhir adalah fungsi social kata makian yang ada dalam naskah Ivanoff terjemahan bahasa Inggris lebih bervariasi bila dibandingkan dengan naskah Ivanoff yang terjemahan bahasa Indonesia

Dari hasil penelitian ini, penulis memberikan saran bahwa untuk memahami bahasa kita tidak dapat belajar dari struktur bahasa itu tapi kita seharusnya juga belajar tentang factor-faktor luar yang mempengaruhi bahasa itu sendiri. Kedua, untuk meningkatkan kemampuan penggunaan bahasa siswa. Kata makian dan budayanya sangat penting untuk diperkenalkan di pelajaran bahasa. Ketiga, dosen dari pendidikan bahasa inggris disarankan bahwa hasil penelitian ini dapat digunakan untuk memberikan contoh ketika mereka mengajar variasi bahasa dan Pemahaman Lintas Budaya. Dan yang terakhir adalah, disarankan kepada peneliti berikutnya untuk melanjutkan dan mengembangkan penelitian ini dengan analisis yang lebih dalam dengan teori lainnya, seperti teori *verbal obscenity* oleh Rothwell

## TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>COVER</b> .....	i
<b>LOGO</b> .....	ii
<b>TITLE</b> .....	iii
<b>MOTTO AND DEDICATION</b> .....	iv
<b>ADVISORS' APPROVAL</b> .....	v
<b>EXAMINERS' APPROVAL</b> .....	vi
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	vii
<b>ABSTRACT</b> .....	ix
<b>ABSTRAKSI</b> .....	x
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	xii
<b>LIST OF TABLES</b> .....	xv
<b>LIST OF APPENDICES</b> .....	xviii

### CHAPTER I INTRODUCTION

1.1	Background of the Research .....	1
1.2	Statement of the Problem .....	4
1.3	Objectives of the Research .....	5
1.4	Significance of the Research .....	5
1.5	Limitation of the Research .....	6
1.6	Operational Definition .....	6

### CHAPTER II REVIEW TO RELATED LITERATURE

2.1	Language .....	7
2.2	Sociolinguistic .....	8
2.3	The Correlation between sociolinguistic and Pragmatic .....	10
2.4	Taboo Word .....	11
2.5	Swearing Words .....	13
2.6	Speech Component .....	15
2.7	The Words Structure of Swearing Words .....	20

2.8	The Referent of Swearing Words.....	24
2.8.1	Semantic Features .....	24
2.9	Ivanoff.....	25
2.10	Previous Study .....	27

### **CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH**

3.1.	Design of the Research .....	28
3.2.	Data and Data Source.....	28
3.3.	Technique of Collecting Data .....	29
3.4.	Techniques of Analyzing Data.....	30

### **CHAPTER IV RESEARCH FINDING**

4.1	Swearing Words are Found in the Dialogues of Ivanoff English and Indonesian Theatre Script.....	33
4.2	The Referent and Function of Swearing Words are Found in the Ivanoff English and Indonesian Theatre Script.....	53

### **CHAPTER V DISCUSSION**

5.1	The Referent and Function of Swearing Words Found in Ivanoff English Translation Theatre Script .....	60
5.2	The Referent and Function of Swearing Words Found in Ivanoff English Translation Theatre Script .....	114

### **CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION**

6.1	Conclusion.....	126
-----	-----------------	-----

6.2	Suggestion.....	127
-----	-----------------	-----

<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>128</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>129</b>
<b>CURRICULUM VITAE.....</b>	<b>222</b>
<b>STATEMENT .....</b>	<b>223</b>



## LIST OF TABLES

Table	Page
3.4.1 Example swearing words found in Ivanoff English Translation Script.....	28
3.4.2 Example swearing words found in Ivanoff Indonesian Translation script .....	29
4.1.1 Swear words found in the of Ivanoff English translation theatre script .....	31
4.1.2 Swear words found in the of Ivanoff Indonesian translation theatre script.....	46
4.2.1 The Swearing Words, Referents and Functions found in Ivanoff English Translation Script.....	60
4.2.2 The Swearing Words, Referents and Functions found in Ivanoff Indonesian Translation Script .....	62

## LIST OF APPENDICES

Appendices	Page
Appendix 1 Ivanoff English Translation Theatre Script.....	129
Appendix 2 Ivanoff Indonesia Translation Theatre Script .....	201

